

<https://doi.org/10.62837/2024.10.209>

МАМЕДОВА ЕГНА ИСРАИЛ
Азербайджанский Государственный
Университет Нефти и Промышленности

ФОРМЫ МЕЖЯЗЫКОВОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОНТАКТА

РЕЗЮМЕ

Формы межязыкового и межкультурного контакта, наряду с другими языковыми подсистемами отражают национальное своеобразие языка. Данный факт должен учитываться при изучении русского языка как иностранного. В процессе освоения неродного языка особое внимание должно уделяться выбору речевого средства, что связано с его коммуникативным назначением и ориентацией на нормативный аспект языка. В данном процессе большую роль играет чувство языка. В данной статье рассматриваются основные особенности обучения на занятиях по РКИ. Говорится о том, что чтение важное средство усвоения иностранного языка, а также источник знаний о стране изучаемого языка. Дается понятие о видах чтения. Предлагаются рекомендации по выработке навыков и умений, необходимых для достижения максимально полного восприятия и понимания написанного текста в зависимости от уровня владения языком. Доказано, что знание норм русского языка открывает широкие возможности для изучения любого иностранного языка, даже несмотря на существенные различия между ними. Нормы русского языка удивительным образом позволяют проводить параллели, развивать мышление, логику. Автор статьи «РКИ- основные особенности языковой нормы» Мамедова Е.И., дает понятие о видах чтения.

Ключевые слова: язык, народ, общение, поведение, обычаи, деятельность, мышление.

Великий ученый Гумбольдт утверждал, что язык – своеобразный «промежуточный мир, который находится между народом и окружающим его объективным миром». **Каждый язык описывает вокруг народа, к которому он принадлежит, круг, из которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг** Так как восприятие и деятельность человека целиком зависят от его представлений, то его отношение к предметам целиком обусловлено языком. **Но мышление не просто зависит от языка вообще – оно до известной степени также обусловлено каждым отдельным языком**

Человек представляет мир всегда относительно и разнообразно, и зависит это от того, в какой культуре человек воспитывался. Человек ведет себя в соответствии с конкретными культурными нормами, т.е. сохраняет этнокультурные свойства (обычаи, нравы, привычки, поведение). Например:

немецкая аккуратность, китайские церемонии, африканский темперамент, гостеприимство кавказцев, вспыльчивость итальянцев и т.д. В русских французы выделяют качества, которых им самим недостает: размах, широту натуры, сердечность, выдержку и стойкость в беде и т.д. [1].

Знакомясь с представителями других народов и культур, человек обычно воспринимает их поведение с позиций своей культуры, потому что сразу оценить особенности чужой культуры трудно, иногда даже мимика, жест, другие элементы поведения могут привести к негативному восприятию. В таких случаях реальным выходом из ситуации является знание образа жизни – наиболее типичных черт, характерных для того или иного народа, той или иной среды. **Больше всего стереотипы своим появлением обязаны межъязыковым и межкультурным контактам [2].** Стереотипы помогают человеку дифференцировать и соизмерять окружающий мир со своими убеждениями, знаниями, оценками и т.п.

Каждый человек индивидуален по своему характеру, который зависит как от биологической предрасположенности, так и (в большей степени) от тех условий, в которых живет и воспитывается человек, от нравственных устоев общества, моральных норм (3). В межкультурной коммуникации язык выступает, в первую очередь, как средство, которое предназначено для взаимопонимания участников коммуникации. Однако в каждом языке наличествует свое видение и восприятие мира, поэтому при коммуникации носителей различных языков возникают **ситуации языкового несоответствия**. Национальная атмосфера включает в себя самые разнообразные коды, каждый из которых отличается своей спецификой по сравнению с аналогичным кодом в другой национальной культуре, т.е. культуры различаются в зависимости от того, какое значение в них придается контексту и словам. В языковом сознании русских на первом месте стоит слово «человек», на десятом – «друг», а слово «я» не входит в список первых 10 слов, ему отводится 36-е место. Сопоставление этих данных с английским ассоциативным словарем ярко свидетельствует о другом типе языкового сознания с преобладающим индивидуалистическим началом: на первом месте в английском языковом сознании стоит слово «me» (я), на втором – «man» (человек), а «friend» (друг) находим на 73-м месте.

В русском сознании быть вежливым значит, главным образом, соблюдать правила поведения; в английском, например, демонстрировать уважение, внимание к окружающим. Следовательно, английская вежливость является объектно-ориентированной, она направлена на собеседника и выполняет коммуникативную функцию; русская в большей степени замыкается в субъекте и несет этическую нагрузку. В русском сознании вежливость в большей степени ассоциируется с действенным, а не этикетным вниманием

(вежливый – тот, кто помогает другим), в английском – с демонстративным и этикетным вниманием (вежливый – тот, кто демонстрирует свое уважение другим). Называя русских людей грубыми, неприветливыми, излишне эмоциональными, агрессивными, любопытными, навязчивыми, представители других культур обычно приводят следующие доводы: русские часто перебивают собеседника, легко вмешиваются в разговор, любят давать советы, критиковать, спорить, могут задавать личные вопросы, позволяют себе делать замечания окружающим, навязывают свое мнение другим, не контролируют свои эмоции, в процессе общения оказывают воздействие на собеседника, не всегда благодарят и извиняются, резко прекращают разговор и т.д [4]

Одной из особенностей русского коммуникативного поведения, отмечаемых многими исследователями, является довольно свободное употребление императива, которое в других коммуникативных культурах имеет строгие ограничения. В последнее время имеются многочисленные пособия для бизнесменов, изучающих русский язык, включают в свое содержание перечни коммуникативных трафаретов, типовые тексты и диалоги, иллюстрирующие их практическое использование. Достижение этого уровня знания хотя и трудоемко, но вполне реально, его можно определить как формальное, внешнее знание. Вместе с тем **второй уровень знания** языка вообще и языка бизнеса в частности предполагает не только овладение формальными средствами выражения чего-либо, но и знание глубинных причин именно такой, а не иной формы выражения. Например, что собой представляют в русском языке обращения людей друг к другу на «Вы» и «ты» вне контекста ситуаций делового общения и вне подхода к элементам языка как составным частям национальной языковой картины мира? Не более чем две различные формы обращения, одна из которых используется при официальном обращении, при обращении к незнакомым или малознакомым людям и выражает уважительное отношение к адресату, а вторая – при обращении к знакомым людям, состоящим в дружеских отношениях с говорящим, в неофициальной обстановке.

Таким образом, языковая норма представляет собой определенную систему, направленную на отработку и систематизацию различных навыков и умений с целью достижения максимально полного восприятия и понимания собеседника.

В современном обществе язык - одна из проблем, волнующих ученых.. Конечно же, язык живет во времени, а время отражается в языке и оказывает влияние на язык. Изменений объясняются прежде всего меняющимся составом и обликом русского общества, сменой социальных, политических, экономических, а также психологических установок.[5]

Источником нормы всегда была художественная литература. Сейчас ситуация изменилась. Русская речь во многом обновляется через язык СМИ, разговорную сферу. Телевидение, радио становятся законодателями речевой моды, воспитателями языкового вкуса - нередко невысокого класса. Но, игнорировать эти процессы нельзя, в них заложены объективные потребности нового поколения - более технически образованного, более раскованного.

Как сказано выше, проявление тенденции к гармонизации осуществляется противоречиво. Известно, что в специальном языке, особенно в терминологии, ощутима элиминация эмоционально-экспрессивных элементов. Однако при нарастающей гармонизации обнаруживается много недвусмысленно оценочных слов, словообразовательных элементов: **беззаконие, беспредел** (отмечается частотность образований с приставкой **без-, бес-, недо-** и др.). Многие из популярных слов пришли из бизнес жаргона, расширяя при этом свой смысл: **беззаконие, беспредел власти, чиновников и др.**

Список литературы

1. Божович, Е. Д. О функциях чувства языка в решении школьниками семантико-син-таксических задач [Текст] / Е. Д. Божович // Вопросы психологии. - 1988. - № 4. - С. 7078, стр 109-116
2. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи : учеб. пособие для вузов [Текст] / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. - Ростов н/Д., 2007. № 2 стр. 102
3. Всеволодова, М. В. Грамматика как средство отображения национальной языковой картины мира [Электронный ресурс] / М. В. Всеволодова. - URL: <http://vsevolodova.ru>, Москва, 2010, стр 220-310
4. Всеволодова, М. В. Язык и его место в мироздании. К вопросу об актуальной грамматике. [Электронный ресурс] / М. В. Всеволодова. - URL: <http://vsevolodova.ru/content/view/42/31/>, Москва, 2010, стр 99-111
5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение [Текст]. - М., СПб : Златоуст, 1999., стр 214-216

Dillərarası və mədəniyyətlərarası təmas formaları.

XÜLASƏ

Dillərarası və mədəniyyətlərarası təmas formaları digər dil altsistemləri ilə birlikdə dilin milli kimliyini əks etdirir.

Rus dilini xarici dil kimi öyrənərkən bu fakt nəzərə alınmalıdır. Qeyri-ana dilin mənimsənilməsi prosesində nitq vasitələrinin seçiminə xüsusi diqqət yetirilməlidir ki, bu da onun kommunikativ məqsədi və dilin normativ cəhətinə yönəldilməsi ilə bağlıdır. Bu prosesdə dil hissi mühüm rol oynayır. Bu məqalədə tədrisin əsas

xüsusiyyətləri müzakirə olunur. Bildirilir ki, mütaliə xarici dilə yiyələnməyin mühüm vasitəsi olmaqla yanaşı, həm də öyrənilən dilin ölkəsi haqqında bilik mənbəyidir. Oxu növləri haqqında anlayış verilir. Dil bilik səviyyəsindən asılı olaraq yazılı mətnin ən dolğun qavranılmasına və başa düşülməsinə nail olmaq üçün zəruri olan bacarıq və bacarıqların inkişaf etdirilməsi üçün tövsiyələr verilir. Sübut edilmişdir ki, rus dilinin normalarını bilmək, hətta aralarındakı əhəmiyyətli fərqlərə baxmayaraq, istənilən xarici dili öyrənmək üçün geniş imkanlar açır. Rus dilinin normaları heyrətamiz şəkildə paralellər aparmağa, təfəkkür və məntiqi inkişaf etdirməyə imkan verir. “RCT – dil normasının əsas xüsusiyyətləri” məqaləsinin müəllifi E.İ.Məmmədova oxu növləri haqqında fikir bildirir.

Açar sözlər: dil, insanlar, ünsiyyət, davranış, adətlər, fəaliyyət, təfəkkür.

MAMMADOVA YEGANA

FORMS OF INTERLINGUAL AND INTERCULTURAL CONTACT.

SUMMARY

Forms of interlingual and intercultural contact, along with other linguistic subsystems, reflect the national identity of the language.

This fact should be taken into account when studying Russian as a foreign language. In the process of mastering a non-native language, special attention should be paid to the choice of speech means, which is associated with its communicative purpose and orientation towards the normative aspect of the language. The sense of language plays an important role in this process. This article discusses the main features of teaching in RFL classes. It is said that reading is an important means of mastering a foreign language, as well as a source of knowledge about the country of the language being studied. The concept of types of reading is given. Recommendations are offered for developing the skills and abilities necessary to achieve the most complete perception and understanding of the written text, depending on the level of language proficiency. It has been proven that knowledge of the norms of the Russian language opens up wide opportunities for learning any foreign language, even despite the significant differences between them. The norms of the Russian language amazingly allow us to draw parallels and develop thinking and logic. The author of the article “RCT - the main features of the language norm,” E.I. Mamedova, gives an idea about the types of reading.

Key words: language, people, communication, behavior, customs, activity, thinking.

Rəyçi: Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Bəyimxanım Əliyeva